

**Nuria E. Pérez Vicente**  
Profesora Titular de Universidad  
Università di Macerata (Italia)  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Palazzo Ugolini – corso Cavour 2  
62100 Macerata - ITALIA  
Tel. (0039) 0733- 2584026  
nuria.perezvicente@unimc.it

## **Formación**

Licenciada en Filología Hispánica, Universidad Autónoma de Madrid (1983-1988).  
C.A.P., Universidad Complutense de Madrid (1989-1990).  
Título de “Especialista en enseñanza del español como lengua extranjera”, Universidad Complutense de Madrid (1991-1992).  
Doctorado Europeo en Filología (con Premio Extraordinario), UNED (2004) con la tesis “Presencia de la narrativa española del siglo XX en Italia desde 1975: las traducciones”.

## **Experiencia docente**

Lectora de español en la Universidad de Trento (1992-2004).  
Profesora de “Lengua y Traducción española” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trento (2004-2006).  
Profesora de “Lengua y Traducción española” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Pavía (2004-2005).  
Profesora de “Lengua Española” (2004-2007; 2017-2019) y de “Historia de la Cultura Hispánica” (2004-2007) en la Facultad de “Lingue e Letterature Straniere” de la Universidad Carlo Bo de Urbino.  
Investigadora y docente de Lengua y Traducción Española en el Departamento de “Studi Umanistici” de la Universidad de Macerata (2007-2021).  
Profesor Titular de Lengua y Traducción Española en el curso de Licenciatura Magistral “Lingue, culture e Traduzione Letteraria” del Departamento de “Studi Umanistici” de la Universidad de Macerata (desde 01/02/2021).

## **Ámbitos de investigación en la actualidad**

1. La narrativa española traducida en Italia.
2. La traducción del texto literario y su didáctica.
3. El mundo editorial y la traducción.
4. La traducción de la literatura infantil.

## **Estancias de investigación**

Beca de Investigación en la Universidad “Carlo Bo” de Urbino (Italia) (2006-2007).

## **Colaboración en proyectos de investigación nacional e internacional**

Miembro del “Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías” (SELITEN@T), Facultad de Filología, UNED (Madrid).

Miembro del grupo de investigación “Literatura Italiana”, Facultad de Filología Italiana (HUM –744) de la Universidad de Sevilla.

## **Comités editoriales**

Miembro del comité científico editorial internacional de la colección “Over the rainbow. Literatura para la infancia” dirigida por Angela Articoni (universidad de Foggia) para la editorial Benilde (desde enero de 2016), Sevilla.

Miembro del comité científico editorial internacional de la colección “Narrativa e poesía” dirigida por Rosa Marisa Borraccini (Universidad de Macerata) para EUM (Edizioni Università di Macerata) desde febrero de 2017.

Miembro del comité científico editorial internacional de la colección “Experimetra” dirigida por Marina Camboni y Patrizia Oppici (Universidad de Macerata) para EUM (Edizioni Università di Macerata) desde enero de 2017.

Editora (con Pino Valero Cuadra y Gisela marcelo Wirmitzer) del volumen monográfico n. 14 (2022) de la revista *MonTI* (Universidad de Alicante) “Traducción e intermedialidad en la literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias”.

Miembro del comité científico del volumen *Nuove strategie per la traduzione del lessico artistico: da Giorgio Vasari a un corpus plurilingue dei beni culturali* (en prensa), en la colección “Lessico multilingue dei beni culturali”, Firenze University Press.

## **Publicaciones**

### **1. Monografías**

1. *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad*, Pesaro: Edizioni Studio @lfa (ESA), 2006.

2. *Traducción y contexto: aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos*, Urbino: Quattroventi, 2010.

3. *Texto especializado y texto literario. Temas de traducción y didáctica*, Macerata: Simple, 2010.

4. *Manolito por el mundo: análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. Coordinación, introducción (“Manolito Gafotas en el mundo mundial”, 9-29) y capítulo IV (“Manolito en italiano”, 181-231), Sevilla: Benilde, 2016.

5. *Traducción en contexto. Análisis crítico de traducciones literarias (español/italiano)*, Bologna: CLUEB, 2021.

### **2. Artículos en revistas**

1. “Traducir a Ruffato/ Tradurre Ruffato”. En A. Sitta (cur.), *Steve per Ruffato*, Modena: Ed. del Laboratorio, 161-171, 1997.

2. “Ruffato el tiempo en la palabra/ Ruffato: il tempo nella parola”, *Hebenon* 5, Anno 5, serie II, 61-63, abril 2000.

3. “Presencia de las narradoras españolas del siglo XX en Italia: las traducciones”, *TRANS* 9, 115-129, 2005.
4. “Traducción y democracia: la nueva narrativa española publicada en Italia”, *SIGNA* 15, 425-446, 2006.
5. (con Danilo Manera) “Ni en la plaza de toros, ni al borde de un ataque de nervios. La percepción de la narrativa española actual en Italia”, *Quimera* 273 (julio-agosto), 32-35, 2006.
6. “La formación del traductor literario: dificultades de traducción relacionadas con los aspectos comunicativos, pragmáticos y semióticos del contexto en el género narrativo”, in *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Macerata*, XLII-XLIII (2009-2010), EUM, 171-200, 2013.
7. “El lenguaje político del 15M: hacia una nueva retórica de la indignación”, *Signa* 22, febrero, 569-594, 2013.
8. “«Esto no hay quien se lo coma»: análisis contrastivo español-italiano de la descortesía verbal en televisión”, en C. Castillo Peña y F. San Vicente (coords.), *La oralidad. Recepción y transmisión*, monográfico de *Orillas. Revista d’Ispanística* 5, 2016 <[http://orillas.cab.unipd.it/orillas/es/05-07perezvicente\\_astilleros/](http://orillas.cab.unipd.it/orillas/es/05-07perezvicente_astilleros/)>
9. “Nuria Amat. Traducir la ambigüedad”, *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* VIII, 273–289, 2017 <<http://www.ticontre.org>>
10. “¿Las traducciones envejecen? *Manolito Gafotas* y sus dos versiones italianas”, en *Estudios de Traducción* 8, 65-79, 2018.
11. “Pragmática de la traducción literaria y teoría de la relevancia: algunos ejemplos” Congreso AISPI, Università di Bologna, 23-26 di maggio di 2012. In R. Lozano Miralles (et alii) (cur.), *Le ragione del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico. Intralinea*, 1-6, 2019.
12. “Imagen, identidad y traducción en la versión teatral italiana de *Cinco horas con Mario* (2017)”, *Signa* 29, 663-680, 2020.
13. “Arquetipos e intertextualidad en la versión teatral italiana de *Caperucita en Manhattan*, de Carmen Martín Gaité”, *Talia. Revista de estudios teatrales* 2, 55-63, 2020.
14. “Un altro sguardo sulla guerra civile spagnola. Spunti per una traduzione inedita di Elena Fortún”. In *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 16, 2021.
15. (Con Pino Valero Cuadra y Gisela Marcelo Wirnitzer), “Pasado, presente y futuro de la traducción de literatura infantil y juvenil.” En P. Valero Cuadra, G. Marcelo Wirnitzer & N. Pérez Vicente (cur.), *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias MonTI* 14, 2022, pp. 8-29.

### 3. Capítulos de libros

1. Introducción a *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato, Madrid: Huerga & Fierro, 7-11, 2000.
2. “La intención del narrador y la elección del género en *Bella y oscura*, de Rosa Montero y *Un calor tan cercano* de Maruja Torres (Aspectos de focalización y ficcionalidad)”. En M. Arriaga Flórez, E. Navarro Domínguez e J. Prado Aragonés (eds.), *Más allá de un milenio: globalización, identidades y universos simbólicos*, Sevilla: Alfar, 357-370, 2001.
3. “Cuentistas españolas de los noventa en Italia: las traducciones”. En J. Romera Castillo y F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *El cuento en la década de los noventa*, Madrid: Visor, 167-176, 2001.

4. “Zenobia Camprubí o la identidad cautiva: la autobiografía del Otro”. En M. Arriaga Flórez y M. D. Ramírez Almazán (eds.), *Representar-representarse: firmado: mujer*, Huelva: Fundación J. R. Jiménez, 57-68, 2001.
5. “Parole magnetiche camaleonti”/ “Palabras magnéticas camaleones”, introducción a *Saccade*, de Cesare Ruffato, Lavis (Trento): La Finestra, 5-8, 2002.
6. “Amor y erotismo en la novela posmoderna española: Juan José Millás”. En D. A. Cusato y L. Frattale (eds.), *La penna di Venere. Scritture dell’amore nelle culture iberiche*, Messina: Andrea Lippolis, 235-244, 2002.
7. “Memoria y silencio: el yo en los diarios de Rosa Chacel”. En M. Arriaga Flórez y M. Á. Vázquez Medel (eds.), *Mujer, cultura y comunicación: realidades e imaginarios*, Sevilla: Alfar, 2002.
8. “Narrativa española novecentista y vanguardista publicada en Italia desde 1975: las traducciones”. En F. López Criado (cur.), *Wenceslao Fernández Flórez y su tiempo. Evasión y compromiso en la literatura española de la 1ª mitad del siglo XX*, La Coruña: Ayuntamiento, 689-696, 2002.
9. “El estudio del español con fines específicos en Italia: ejemplos de aplicación didáctica”. En D. A. Cusato (*et alii*) (eds.), *La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Messina: A. Lippolis, 215-225, 2004.
10. “Panorama de la narrativa española del siglo XX publicada en Italia: algunas conclusiones”. *Tradurre dallo spagnolo*, Milano: LED, 35-45, 2003.
11. “Reescrituras del cuerpo femenino: las traducciones de *Senos*, de Ramón Gómez de la Serna, al italiano. En M. Arriaga Flórez (*et alii*) (eds.), *Sin carne. Imágenes y simulacros del cuerpo femenino*, Sevilla: Arcibel, 495-505, 2004.
12. “Traducción y conflicto: americanismos y casticismos en Valle Inclán. En A. Cancellier (*et alii*) (eds.), *Scrittura e conflitto*, vol. II, Instituto Cervantes, 217-230, 2006.
13. “Hacia un nuevo canon literario: las traducciones de la narrativa femenina española contemporánea en Italia y su difusión editorial. Algunos ejemplos”. En M. Arriaga Flórez (ed.), *Los estudios de las mujeres hacia el espacio común europeo*, Sevilla: Arcibel, 387-401, 2004.
14. “De máscaras y (re)escrituras: los epistolarios de Antonio Machado y García Lorca traducidos al italiano”. En M. Arriaga Flórez (*et alii*) (eds.), *España-Italia-Europa: literaturas comparadas, traducciones y tradiciones*, Sevilla: Arcibel, 266-276, 2006.
15. “El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano”. En L. Pegenaute (*et alii*) (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, vol. I. (*La traducción y su práctica*), Barcelona: PPU, 459-469, 2008.
16. “Una aportación del mundo editorial francés al polisistema literario español: la narrativa contemporánea”. En S. Torresi (ed.), *Francia e Spagna a confronto*, Macerata: EUM, 339-355, 2010.
17. “La traducción de los culturemas en el lenguaje del turismo y su aplicación a la didáctica del español”. En A. Cassol (*et alii*) (eds.), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Roma: AISPI Edizioni, 629-639, 2012.
18. “La persuasión política y su traducción: el discurso parlamentario en la Unión Europea”. En A. Cassol (*et alii*) (eds.), Roma: AISPI Edizioni, 367-377, 2012.
19. “Más allá del texto: el contexto en la enseñanza de la traducción literaria. La intertextualidad”. En A. Cassol (*et alii*) (eds.), *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, vol. II (Lingua; collana Labirinti 152), Trento: Università degli studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, 347-361, 2013.

20. “La mediazione interculturale come risorsa nella formazione dell’operatore della diversità linguistica”. En G. Agresti e C. Schiavone (eds.), *Plurilinguisme et monde du travail. Professions, opérateurs et acteurs de la diversité linguistique*, Roma: Aracne, 283-296, 2013.
21. “El traductor no es invisible: las referencias culturales en *Manolito Gafotas* y su traducción al italiano”. En G. Bazzocchi y R. Tonin (eds.), *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l’infanzia e per i ragazzi*, Bologna: Bononia University Press, 153-178, 2015.
22. “La oralidad fingida en *Manolito Gafotas* y su traducción”. En E. Carpi, R. M. García Jiménez, E. Liverani (eds.), *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi* (Volume I. Lingua), Trento: Università degli studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, collana Labirinti, 219-234, 2016.
23. “Nuria Amat, l’alchimista della parola”. Introducción a *Il ladro di libri e altre bibliomanie*, di Nuria Amat, Macerata: EUM, 5-15, 2015.
24. “Mujer, moda, educacion. La traducción del *Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres*, de Josefa Amar y Borbón”. En L. Gentilli, P. Oppici, S. Pietri (eds.), *Moda e modi di vita. Figure, generi, paradigmi*, Macerata: EUM, 133-156, 2017.
25. “Dos traducciones y un destino. *Manolito Gafotas* en italiano”. En E. Cámara Aguilera (ed.), *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 261-276, 2019.
26. “La donna e la pazzia di scrivere: *L’intimità* di Nuria Amat”. Introducción a *L’Intimità*, Macerata: EUM, 7-16, 2019.
27. “Retórica para insultar: la descortesía verbal en el lenguaje de la política”. En A. Cancellier (ed.) (*et alii*), *Lingue, linguaggi e politica*, Padova: CLEUP, 509-526, 2019.
28. “Pragmática y traducción en *Cinco Horas con Mario*, de Miguel Delibes”. En A. López Márquez y F. Molina Castillo (eds.), *Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 205-225, 2020.
29. “Fuerza pragmática y discurso retórico en A Andrés Bastera, de Gabriel Celaya”. En P. Taravacci y F. Zambon (eds.), *La lettera in versi: canoni, variabili, funzioni*, Trento: Università degli Studi di Trento - Dipartimento di Lettere e Filosofia, collana Laberinti 185, 263-288, 2020.
30. “Un altro *Manolito*? L’interpretazione di un traduttore”. En I. Vitali (ed.), *Il traduttore nel testo. Riflessioni, rappresentazioni, immaginari*”, Città di Castello: I Libri di Emil, 33-52, 2021.

#### 4. Reseñas

1. *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato. *La Battana*, 139, XXXVIII, 117-119, enero-marzo 2001.
2. *Las traducciones italianas de la poesía española del siglo XX (1975-2000)*, de Coral García Rodríguez, *SIGNA* 14, 577-581, 2005.
3. *Discorso sull’educazione fisica e morale delle donne*, de Josefa Amar y Borbón (Introducción, traducción y notas de Elena Carpi; prefacio de Rita Biancheri; Pisa, University Press, 2014). *Cuadernos AISPI* 4, 231-233, 2014.

#### 5. Traducciones

1. *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato. Madrid: Huerga & Fierro, 2000.

2. *Ritmo de sinestesias*, de Cesare Ruffato. Cuadernos Literarios “La placeta”, Huelva: Fundación “El Monte”, 2001.
3. *Saccade*, de Cesare Ruffato. Lavis (Trento): La Finestra, 2002.
4. *El vientre de Nápoles*, de Matilde Serao. Martorano di Cesena: Arci Solidarietà Cesenate, 2002.
5. *Historia de bolsillo de la literatura italiana*, de Giuseppe Prezzolino. Martorano di Cesena: Arci Solidarietà Cesenate, 2004.
6. “Roberto Pazzi”. En AA. VV, *La otra orilla de los sueños. Voces de la poesía italiana contemporánea*, Alessandria: Edizioni Estemporanee, 139-145, 2005.
7. “Miscelánea solar (algunas glosas al Quevedo latino)” (17-28), “El duque de Osuna entre Nápoles y Venecia (y entre Quevedo y Gracián)” (65-74), y “De Boccalini a Gracián: debate sobre Venecia” (49-64). En A. Martinengo, *Quevedo: fronteras de la filología. Con una mirada hacia Gracián*, Pamplona: Ed. Eunsa (Anejos de la Perinola), 2006.
8. (con Eleonora Luzi) *Il ladro di libri e altre bibliomanie*, de Nuria Amat, Macerata: EUM, 17-160, 2015.
9. (con Eleonora Luzi) *L'intimità*, de Nuria Amat, Macerata: EUM, 313 pp., 2019.
10. *Refugiados. Los moriscos e Italia*, de Bruno Pomara Saverino, Granada: Comares, 2022. 380 pp.